

Wyniki II Międzyszkolnego Konkursu na Najlepsze Tłumaczenie Wiersza Zbigniewa Herberta na Język Angielski, Hiszpański i Niemiecki

Na II Międzyszkolny Konkurs na Najlepsze Tłumaczenie Wiersza Zbigniewa Herberta na Język Angielski, Hiszpański i Niemiecki wpłynęło 25 wierszy będących przekładami wskazanych przez Organizatora utworów Zbigniewa Herberta. 17 wierszy to tłumaczenia na język angielski i 8 wierszy to tłumaczenia na język niemiecki. Wśród prac konkursowych nie było tłumaczeń utworów na język hiszpański. Szkoły, których uczniowie wzięli udział w konkursie to:

VI Liceum Ogólnokształcące im. Zbigniewa Herberta Bełchatów – organizator konkursu

Społeczne Gimnazjum nr 1 im. Zbigniewa Herberta w Krakowie

Zespół Szkół Ponadgimnazjalnych im. Zbigniewa Herberta w Trzebiatowie

Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 12 XX w Gdańsku

Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 1 im. Zbigniewa Herberta XIV Liceum Ogólnokształcące w Lublinie

Szkoła Podstawowa nr 66 we Wrocławiu

Szkoła Podstawowa nr 3 im. Zbigniewa Herberta we Wronkach

Społeczne Gimnazjum nr 1 STO im. Zbigniewa Herberta w Kołobrzegu

Społeczne Liceum Ogólnokształcące nr 1 STO im. Zbigniewa Herberta w Kołobrzegu

V Liceum Ogólnokształcące im. Zbigniewa Herberta w Słupsku

Jury w składzie:

Małgorzata Jasitczak, dyrektor Zespołu Szkół i Placówek Oświatowych BSTO im. Zbigniewa Herberta w Bełchatowie – przewodniczący

Ewa Tomassy, nauczyciel języka angielskiego w Zespole Szkół i Placówek Oświatowych BSTO im. Zbigniewa Herberta w Bełchatowie - sekretarz

Paulina Kiedos – Jakóbczyk, nauczyciel języka angielskiego i hiszpańskiego w Zespole Szkół i Placówek Oświatowych BSTO im. Zbigniewa Herberta w Bełchatowie - członek

Iwona Nagrodzka, nauczyciel języka angielskiego w Zespole Szkół i Placówek Oświatowych BSTO im. Zbigniewa Herberta w Bełchatowie - członek

Jolanta Hertel, nauczyciel języka niemieckiego w Zespole Szkół i Placówek Oświatowych BSTO im. Zbigniewa Herberta w Bełchatowie - członek

Elżbieta Wichlińska – Stańczyk, nauczyciel języka niemieckiego w Zespole Szkół i Placówek Oświatowych BSTO im. Zbigniewa Herberta w Bełchatowie - członek

po zapoznaniu się ze złożonymi na konkurs wierszami przyznaje:

Tytuł Laureata w II Międzyszkolnym Konkursie na Najlepsze Tłumaczenie Wiersza Zbigniewa Herberta na Język Angielski, Hiszpański i Niemiecki w kategorii *Język Angielski* Oliwii Popek, pseudonim *Czytajka*, uczennicy Szkoły Podstawowej nr 66 we Wrocławiu za tłumaczenie wiersza „Nasz strach”.

Our fear

Our Fear
doesn't wear a night gown
nor has the eyes of an owl
it doesn't open the cover
nor puts the candle out
it doesn't have dead man's face

our fear
is a card found
in the pocket
"Warn Wójcik
the spot on Długa Street
not secret any more"

our fear
doesn't fly on the whirlwind wings
doesn't rest on the church tower
it's earthbound

it's in the form of a burdle
hustingly bound
with warm clothes
packed lunch
and weapon

our fear
doesn't have dead man's face
dead men are safe for us

we carry them on our shoulders
we sleep under the same blanket
we close the eyes
touch up the lips
we choose dry places
and bury

not too deep
not too shallow

Jury przyznało również w tej kategorii wyróżnienie Szymonowi Niemcowi, pseudonim *soap*, uczniowi Zespołu Szkół Ponadgimnazjalnych im. Zbigniewa Herberta w Trzebiatowie za tłumaczenie wiersza „Bajka japońska”.

Japanese fable

Princess Indianaki is running away from a dragon, that has four crimson and four gold paws. Prince Itanagi is sleeping under the tree. He does not know what danger small feet of Indianaki are in. And the dragon is closer and closer. It chases Indianaki towards the sea. It has nine, black thunderbolts in each eye. Prince Itanagi is sleeping. Princess throws a comb backward. Seventeen knights stand up and the bloody fights begins. They die one by one. They stayed for too long in black hair of Indianaki. They emasculated utterly. Prince Itanagi has found that comb on the seashore. He has built a marble tomb for it. Who could imagine building a tomb for a comb? I could. It was happening on the tree and colt day.

Tytuł Laureata w II Mędzyszkolnym Konkursie na Najlepsze Tłumaczenie Wiersza Zbigniewa Herberta na Język Angielski, Hiszpański i Niemiecki w kategorii *Język Niemiecki* Piotrowi Kozdrze, pseudonim *Azdro*, uczniowi Społecznego Gimnazjum nr 1 im. Zbigniewa Herberta w Krakowie.

Der Kaiser

Es lebte einmal ein Kaiser mit gelben Augen und krätigerem Kiefer.

Er wohnte in einem Palast aus Marmor.

Er wohnte allein. Die Polizisten schützten ihn nur.

Er wachte oft in der Nacht auf und schrie laut.

Niemand liebte ihn.

Er jagte aber und terrorisierte gern.

Er machte auch gern Fotos mit Kindern in Blumen.

Nach seinem Tod hing sein Gesichtsbild immer noch an der Wand.

Alle hatten Angst, es abzuhängen.

Schaut!

Sein Bild kann bei euch in der Wohnung hängen.

Wszystkim szkołom i uczestnikom składamy serdeczne podziękowania i gratulujemy odwagi w zmierzeniu się z trudną sztuką przekładu wierszy naszego Patrona, Zbigniewa Herberta.